



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๖ ตุลาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	สมาชิกพรรคสันนิบาตแห่งชาติ (เอ็นแอลดี) ถูกจับข้อหาลงข้อความเท็จเกี่ยวกับพรรค		

นายออง มั่น ทุน หรือที่รู้จักในนามของ โฟ ทาว ซึ่งเป็นสมาชิกพรรคสันนิบาตแห่งชาติเพื่อประชาธิปไตยจากเมืองโมนยวา ถูกหน่วยสืบสวนกลางจับกุมเมื่อวันที่ ๑๓ ตุลาคม ๒๕๕๙ ณ เขตสะกาย ด้วยข้อหาเผยแพร่ข้อความผ่านเฟซบุ๊กที่ว่า นายวิน เทง ได้ลาออกจากพรรคแล้ว

พันตำรวจเอก หลา จี กล่าวว่า “ทางกรุงเนปิดอว์ได้สั่งการให้จับ นายออง มั่น ทุน ตามมาตรา ๖๖ (ง) กรณีลงข้อความเท็จเกี่ยวกับการลาออกของ นายวิน เทง (สมาชิกคณะกรรมการบริหารส่วนกลาง) โดยมีตำรวจไซเบอร์เข้าช่วยในการจับกุม ขณะนี้ นายวิน เทง ถูกกักขังอยู่ที่เมืองโมนยวา และจะส่งตัวต่อไปยังกรุงเนปิดอว์”

นายออง มั่น ทุน เป็นผู้สมัครเลือกตั้งของพรรคฯ เมื่อปี ๒๕๕๘ ถูกตั้งข้อหาจากการใช้ข้อความในสถานะเฟซบุ๊กเท็จ เมื่อวันที่ ๒๓ กันยายน ๒๕๕๙

นายชิต ทุน บิดานายออง มั่น ทุน กล่าวว่า “ผมไม่มีความรู้เรื่องอินเทอร์เน็ตและเฟซบุ๊ก แต่สิ่งที่ผมรู้คือ ลูกชายผมได้เปลี่ยนข้อความเดิมที่คนอื่นทำไว้ให้เป็นข้อความใหม่ ตำรวจพูดว่า ถ้าเขาไม่สามารถแสดงหรืออธิบายได้ว่าใครเป็นคนแรกที่ส่งออก (upload) ข้อความ เขาจะถูกจำคุก”

พันตำรวจเอก หลา จี รายงานว่า “นายออง มั่น ทุน ยอมรับว่าเขาเป็นคนส่งข้อความจริง ยกเว้นเรื่องการทำตราสัญลักษณ์ของพรรคปลอม โดยเขายอมรับว่าเขาเป็นเพียงแค่นคนลงข้อความซ้ำ”

ตำรวจได้ยึดโทรศัพท์เคลื่อนที่ของ นายออง มั่น ทุน ซึ่งจะนำส่งต่อไปยังกรุงเนปิดอว์

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.elevenmyanmar.com/local/6235">http://www.elevenmyanmar.com/local/6235</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

### ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ elevenmyanmar.com เป็นต้น
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับเมียนมาและสาธารณรัฐไทย เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เป็นต้น
- ศึกษาคำว่า “upload” จากเว็บไซต์ imotab.com เพื่อให้การแปลสอดคล้องกับศัพท์ด้านเทคนิค

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐ ๒/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## NLD member arrested over hoax party letter

Sun, 10/16/2016

A member of the National League for Democracy in Monywa Township Aung Myint Tun, also known as Hpoe Htaung, was arrested by the Central Investigation Department in Sagaing Region on October 13 for a Facebook status saying Win Htein had resigned from the party.

Police Colonel Hla Kyi said: “Nay Pyi Taw commanded us to arrest him under Section 66(d) for posting a fake letter on the resignation of [central executive committee member] Win Htein. The cyber police assisted in the arrest. He is now detained at Monywa and will be taken to Nay Pyi Taw.”

Aung Myint Tun's alleged post was on September 23. He volunteered for the party during the 2015 election.

His father Chit Tun said: “I don't know about the internet or Facebook. All I know is my son reposted a letter which had been posted by someone else. The police said if he cannot show or tell who the original uploader was, he will be jailed.”

The colonel said: “He admitted that he posted it. But he said he did not make fake seal of the NLD. He said he just reposted it.”

His mobile phone was confiscated by the police to be transferred to Nay Pyi Taw.

<http://www.elevenmyanmar.com/local/6235>